

РЕЦЕНЗИИ

РЕЦ. НА: Юань Яньпин. Образы зодиакальных животных в китайской и русской фразеологии: лингвокультурологический и лингводидактический аспекты: монография. Волгоград: ООО «Сфера», 2023. 118 с.

Ю.В. Погребняк

Чжэнчжоуский университет, г. Чжэнчжоу, Хэнань, КНР; ruyma@yandex.ru

Аннотация: В рецензии подчеркивается уникальный и информативный характер книги, автор которой является экспертом в области лингвокультурологических исследований и обладает богатейшим опытом преподавания русского языка как иностранного. В монографии исследуются лингвокультурологические аспекты китайской и русской фразеологии в сопоставительном плане, а также даются практические рекомендации по обучению иностранных студентов русской фразеологии. Актуальность данной монографии заключается в холистическом подходе автора к процессу усвоения китайскими студентами русских фразеологизмов на примере устойчивых выражений, содержащих названия зодиакальных животных. Ценность представляет разработанная автором схема выявления культурных коннотаций значений слов в составе фразеологизмов с помощью семантического, синтаксического и прагматического анализа, который подкрепляется данными ассоциативного эксперимента. Особенно значимы вклад автора в разработку лингводидактических принципов освоения иноязычной фразеологии, а конкретно, разработка стратегии и алгоритма усвоения русских фразеологизмов китайскими студентами. Необычайно интересны многочисленные примеры, раскрывающие нюансы значений, связанных с зодиакальными животными как в русской, так и в китайской лингвокультурах, и помогающие русскому читателю ближе познакомиться и в определенной степени постигнуть богатую китайскую культуру.

Ключевые слова: русские и китайские фразеологизмы; картина мира; лингвокультурологический подход; культурная коннотация; стратегия усвоения; алгоритм усвоения русских фразеологизмов; китайские студенты

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2025-48-01-18

Для цитирования: Погребняк Ю.В. Рец. на: Юань Яньпин. Образы зодиакальных животных в китайской и русской фразеологии: лингвокультурологический и лингводидактический аспекты: монография. Волгоград: ООО «Сфера», 2023. 118 с. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 1. С. 225–228.

REVIEW: Yuan Yanping. Images of Zodiacal Animals in Chinese and Russian Phraseology: Linguocultural and Linguodidactic Aspects: Monograph. Volgograd, Sphere LLC, 2023. 118 p.

Yu. V. Pogrebnyak

Zhengzhou University, Zhengzhou, Henan, China; pyuma@yandex.ru

Abstract: The review highlights the unique and informative nature of the book, the author of which is an expert in the field of linguistic and cultural studies and has extensive experience in teaching Russian as a foreign language. The monograph examines the linguistic and cultural aspects of Chinese and Russian phraseology in comparative terms, and provides practical recommendations for teaching Russian phraseology to foreign students. The relevance of this monograph lies in the author's holistic approach to the process of assimilation of Russian phraseological units by Chinese students using the example of set expressions containing the names of zodiacal animals. The author's scheme for identifying cultural connotations of a word as a part of phraseological units using semantic, syntactic and pragmatic analysis, which is supported by data from an associative experiment, is of value. The author's contribution to the development of linguodidactic principles of mastering foreign language phraseology, and specifically, the development of a strategy and algorithm for the assimilation of Russian phraseological units by Chinese students, is particularly significant. Numerous examples that reveal the nuances of meanings associated with zodiacal animals in both Russian and Chinese linguistic cultures are extremely interesting, as they help the Russian reader to get to know and to some extent comprehend rich Chinese culture.

Keywords: Russian and Chinese phraseological units; worldview; linguistic and cultural approach; cultural connotation; assimilation strategy; algorithm of assimilation of Russian phraseological units; Chinese students

For citation: Pogrebnyak Yu.V. (2025) Review: Yuan Yanping. Images of Zodiacal Animals in Chinese and Russian Phraseology: Linguoculturological and Linguodidactic Aspects: Monograph. Volgograd, Sphere LLC, 2023. 118 p. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 1, pp. 225–228.

Рецензируемое издание — это уникальная и информативная книга, в которой рассматриваются лингвокультурологические аспекты китайской и русской фразеологии. Всесторонний теоретический анализ в сочетании с практическими рекомендациями предлагает целостный подход к пониманию и преодолению трудностей, связанных с усвоением русских фразеологических единиц китайскими студентами. Очевидный большой опыт автора в обучении русскому языку как иностранному придает монографии достоверность, что делает ее ценным ресурсом как для преподавателей-лингвистов, так и для студентов, изучающих русский язык и культуру.

Книга разделена на несколько глав, в каждой из которых рассматриваются различные элементы и измерения, окружающие фразеологические единицы.

Глава 1 посвящена определению понятия «фразеологическая единица как объект лингвокультурологии». Она знакомит читателя с фундаментальными идеями и теориями, лежащими в основе изучения этих единиц. Далее дается систематическое описание фразеологических единиц, предлагается всесторонний обзор их различных типов, характеристик и функций в рамках русского и китайского языков, а также обсуждается, как с помощью фразеологических единиц конструируются культурные коннотативные значения и как они формируют концептуальную картину мира, рассматривается взаимодействие между языком, мышлением и культурой, проливающее свет на ту важную роль, которую фразеологические единицы играют в отражении культурных ценностей и формировании мировоззрения народа.

В главе 2 всесторонне (с точки зрения структуры, тематики, этимологии, прагматики) анализируются фразеологизмы, содержащие названия зодиакальных животных, как в русском, так и в китайском языках, с целью выявления их культурных коннотаций на материале компонентов, представляющих собой 12 знаков китайского зодиака: 鼠 *shǔ* 'мышь, крыса'; 牛 *niú* 'корова; бык; вол; буйвол' и др. Исследование образной основы фразеологизмов осуществлялось по разработанной автором схеме: выявление семантического содержания компонента через культурологический анализ; определение синтаксической роли ключевого слова при уточнении культурной коннотации; конкретизация прагматической функции культурологического смысла фразеологизмов методом анкетирования. Автор не просто приводит богатый иллюстративный материал, но и особенно подробно разъясняет этимологические, метафорические и символические характеристики китайских и русских фразеологизмов, в которых представлены названия зодиакальных животных. Например, выявлено, что в русской лингвокультуре отсутствуют фразеологизмы со словом «дракон», в то время как в китайской лингвокультуре их имеется 58, так как дракон является тотемным животным китайской нации.

Глава 3 — это всеобъемлющая и содержательная часть, в которой особое внимание уделяется стратегии усвоения фразеологизмов с названиями зодиакальных животных: сначала приводится всесторонний обзор проблем, с которыми сталкиваются китайские студенты при понимании и включении этих выражений в свой словарный запас, затем дается определение и концептуальное понимание стратегии усвоения, далее приводятся теоретические основы и из-

лагаются ключевые принципы, необходимые для успешного усвоения фразеологических единиц. Кроме того, в книге приведен пошаговый алгоритм, который поможет китайским студентам эффективно понимать и использовать фразеологизмы русского языка.

На наш взгляд, основная ценность данной монографии заключается в том, что в ней применен всесторонний и мультидисциплинарный (объединяющий в себе знания из области фразеологии, лингводидактики, лингвокультурологии и психолингвистики) подход к обучению русским фразеологизмам иностранных студентов, который соответствует требованиям современной когнитивистики.

Поступила в редакцию 15.08.2023

Принята к публикации 16.04.2024

Отредактирована 17.12.2024

Received 15.08.2023

Accepted 16.04.2024

Revised 17.12.2024

ОБ АВТОРЕ

Погребняк Юлия Владимировна — доктор филологических наук, доцент факультета русского языка института иностранных языков и международных отношений Чжэнчжоуского университета; pyuma@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR

Yulia Pogrebnyak — Doctor of Philology, Associate Professor of the Faculty of Russian Language at the School of International Studies of Zhengzhou University; pyuma@yandex.ru